POETRY VICENZA 2019

Festival di poesia contemporanea e musica

a cura di
Marco Fazzini

Edizioni ETS

Iniziativa promossa da

In collaborazione con

Curatela e introduzione © 2019, Marco Fazzini
Introduzioni © xxxxxx
Per i testi in lingua originale © dei rispettivi autori
Per le traduzioni © dei rispettivi traduttori

Per i testi in lingua originale © dei seguenti autori: Silvia Albertazzi (Italia); Eugenijus Alisanka (Lituania); Lidia Bajuk (Croazia); Jaqueline Bishop (Giamaica); Ana Blandiana (Romania); Alessio Brandolini (Italia); Daniel Calabrese (Argentina); Alberto Cantone (Italia); Fabrizio Dall'Aglio (Italia); Luis Alberto De Cuenca (Spagna); Pasquale Di Palmo (Italia); Carl-Christian Elze (Germania); Flavio Ermini (Italia); Paolo Febbraro (Italia); Jean Flaminien (Francia); Paolo Fresu (Italia); Andrew Greig (Scozia); Franca Grisoni (Italia); Ana María Intili (Perù); Chris Mann (Sud Africa); Jorge Maximino (Portogallo); Mariano Peyrou (Argentina); Tomaso Pieragnolo (Italia); Aaron Poochigian (USA); Massimo Scrignoli (Italia); Sjón (Sigurjón Birgir Sigurðsson) (Islanda); Rafael Soler (Spagna); Marija Stepanova (Russia); Ivan Talarico (Italia); Ida Travi (Italia); Marco Vitale (Italia).

Per le traduzioni © dei seguenti traduttori: xxxxx.

Per le fotografie nel testo © dei seguenti fotografi/artisti: xxxxxx.

Un ringraziamento particolare per la collaborazione a: xxxxxx.

© Copyright 2019, Edizioni ETS – Palazzo Roncioni – Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com – www.edizioniets.com

Distribuzione Messaggerie Libri SPA – Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione PDE PROMOZIONE SRL – via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884675496-7

Sjón (Sigurjón Birgir Sigurðsson)

Nato a Reykjavík nel 1962, Sjón è uno dei più noti scrittori d'Islanda. Tra i vari premi e riconoscimenti nella sua carriera, ha vinto il Nordic Council's Literary Prize, l'equivalente del Man Booker Prize per i paesi nordici, per il romanzo *Skugga-Baldur* (*La volpe azzurra*). Il romanzo *Rökkurbýsnir* (tradotto in inglese con *From the Mouth of the Whale*) è stato tra i finalisti sia all'International IMPAC Dublin Literary Award sia all'Independent Foreign Fiction Prize. Il romanzo *Mánasteinn-Drengurinn sem aldrei var till* (*Mánasteinn. Il ragazzo che non è mai stato*) ha ottenuto l'Icelandic Literary Price. Il suo ultimo lavoro, *CoDex 1962*, un romanzo in tre libri, è stato pubblicato nel 2016 con grande ricezione di pubblico. I suoi romanzi sono stati tradotti in oltre trentacinque lingue. In qualità di poeta e scrittore di testi per canzoni, ha pubblicato nove libri, scritto quattro libretti d'opera e testi per vari musicisti. Nel 2001 è stato nominato all'Oscar per i suoi testi del film *Dancer in the Dark*.

Tra i suoi maggiori titoli in poesia ricordiamo: *Sýnir* (*Visioni*, 1978); *Madonna* (1979); *Birgitta* (1979); *Hvernig elskar maður hendur?* (*Come si fa a fare l'amore con le mani?*, 1981); *Reiðhjól blinda mannsins* (*La bicicletta del cieco*, 1982); *Sjónhverfingabókin* (*Il libro delle illusioni*, 1983); *Oh, Isn't It Wild?* (1985); *Leikfangakastalar* (*Castelli giocattolo*, 1986); *Ég man ekki eitthvað um skýin* (*C'è qualcosa che non ricordo delle nuvole*, 1991); *myrkar fígúrur* (*Figure oscure*, 1998).

È presidente del PEN Club d'Islanda. Vive a Reykjavík con la moglie e i suoi due figli.

Næturverk

þegar komið var inn yfir persaflóa
fékk tunglið sér far með flugvélinni

þaðan sem ég sat í gluggasætinu sá
ég það speglast í hvítum vængnum

augnabliki síðar var ljós bletturinn
horfinn og punktaður málmurinn með

*

þessi saga er ein af þúsund og einni
sem mér liggur á að skrásetja áður en

ég sjálfur hverf inn í nótt þar sem slokknað
tunglsljós og hvítur vængur bíða mín

Opera notturna

Quando apparve sopra il Golfo Persico
la luna prese un passaggio dall'aeroplano

da dove ero seduto, accanto al finestrino,
la vidi specchiarsi nelle ali bianche

un attimo dopo la chiazza luminosa era
sparita e con lei il metallo punteggiato

*

Questa è una di mille e una storia
che ho premura di mettere per iscritto prima che

anch'io sparisca nella notte, dove il chiarore lunare
ormai spento e le ali bianche mi attendono

Ars poetica

það vill henda í ljóðum
að þegar þokunnni léttir
taki hún með sér fjallið

ARS POETICA

può accadere nelle poesie
che quando la nebbia si dirada
essa porti con sé la montagna

Traduzioni di Massimiliano Bampi